

UNA CONSTITUCIÓN PARA TODAS LAS PERSONAS

TU CIUDAD Y TUS DERECHOS

CE TOHUEYTLANAHUATIL
IN TINOCHTIN TITLACAH
MOHUEYALTEPETZIN HUAN MOMELAUHCAYO

ESPAÑOL / NÁHUATL



[ENTRAR](#)

Adaptación: Roberto Duque Roquero
Ilustraciones: Fabricio Vanden Broeck
Traducción: Fausto Aguilar Domínguez

Tlayehyectilli: Roberto Duque Roquero
Tlaixcopinalli: Fabricio Vanden Broeck
Nahuatlahtolcuepaliztli: Fausto Aguilar Domínguez

Dirección Ejecutiva de Educación Cívica y Construcción de Ciudadanía
Gustavo Uribe Robles, director ejecutivo
Coordinación: María Ortega Robles, coordinadora editorial
Corrección de estilo: Nilda Iburguren Bernat, analista correctora de estilo

Editorial y Servicios Culturales El Dragón Rojo, S.A. de C.V.
Dirección editorial: Mónica González Dillon
Coordinación editorial: José Raúl Uribe Carvajal y Ana Paulina Monroy Guevara
Coordinación editorial en náhuatl: Fausto Aguilar Domínguez
Diseño: Mireya Guerrero Cercós
Diagramación: Miguel Ángel Pérez

Se agradece al Instituto Nacional de Lenguas Indígenas su apoyo y participación en la elaboración de este trabajo.



Primera edición, diciembre de 2017
Ic achtopa oquiz inin amoxtli, diciembre de 2017

D.R.© Instituto Electoral de la Ciudad de México
Huizaches 25, colonia Rancho Los Colorines, delegación Tlalpan
14386, Ciudad de México

Hecho en México
Omochiuh ipan Mexihco

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta.
Inin amoxtli amo huel namacoz, zan temahmacoz.







LA CIUDAD DE MÉXICO

ES LA CAPITAL DE NUESTRO PAÍS.

Eso significa que la **presidenta** o **presidente** de los Estados Unidos Mexicanos trabaja y vive aquí.

También trabajan aquí las mujeres y los hombres electos como diputados y senadores, quienes se dedican a hacer las leyes para todo México.

Lo mismo ocurre con las juezas, jueces, magistradas y magistrados, que son quienes se encargan de que las leyes se cumplan.

Estos son los **poderes Ejecutivo, Legislativo y Judicial** de la Federación, es decir, de todo el país.

MEXIHCO HUEYALTEPETL,

IYOLO TOTLALNANTZIN.

Inon quihtoznequi ica **ihueytlanahuatihcauh** Estados Unidos Mexicanos tequiti huan chanti ipan inin hueyaltepetl.

Noihqui nican tequitin cihuah huan oquichtin tlen opehpenaloqueh in yuh diputados huan senadores, yehhuan quichihuan itlanahuatil nochi totlalnanzin Anahuac.

Nō ihcon nican yetoqueh teixnahuatianimeh nozo jueces huan magistrados, yehhuan quiyequitán mah moahxilti nochi tlanahuatilli.

Ihueliliz nochi inon tlanahuatihcayotl itoca **poderes Ejecutivo, Legislativo huan Judicial** de la Federación, tlen tlanahuatia ipan nochi totlalnanzin.



LA CIUDAD DE MÉXICO TIENE ADEMÁS
SUS PROPIAS **AUTORIDADES LOCALES:**

A la Jefa o Jefe de Gobierno lo eligen las
ciudadanas y los ciudadanos (mayores de edad)
con su voto, al igual que a las diputadas
y diputados al Congreso de la Ciudad.



LA CIUDAD DE MÉXICO TIENE ADEMÁS
SUS PROPIAS **AUTORIDADES LOCALES:**

A la Jefa o Jefe de Gobierno lo eligen las
ciudadanas y los ciudadanos (mayores de edad)
con su voto, al igual que a las diputadas
y diputados al Congreso de la Ciudad.

MEXIHCO HUEYALTEPETL NOIHQUI
QUIPIA **ITLANAHUATIHCAHUAN:**

Ihueytlanahuatihcauh nozo Jefe de Gobierno
quiixpehpenan nochtin hueyaltepetl chanehqueh
(tlen ye oquiahxiltihque caxtolonyei xihuitl)
ica itlamachiyotiliz, nō ihcon quinixpehpenan
inechicohcahuan Congreso de la Ciudad.



LA CIUDAD DE MÉXICO ES **INTERCULTURAL**.

Mira a tu alrededor y observa cuánta gente diferente hay.
Aquí conviven personas muy distintas entre sí,
tanto en su apariencia como en la lengua que
hablan o sus tradiciones.

La **Constitución** de la Ciudad de México respeta
la forma de ser de todas las personas.

MEXIHCO HUEYALTEPETL **NEPAPAN INEZCAYO.**

Nohhuiyan xitlachiya huan tiquitaz oncateh
tlatlaman tlachah.

Nican mocenchantihticateh yecmelauh tlatlaman tlachah,
tlatlaman iminnezca, tlatlaman imintlahtol huan tlatlaman
iminyuhcatiliz.

In **Constitución** de la Ciudad de México quintlepanita
nochtlachah huan iminnezcayo.





La Constitución capitalina reconoce los derechos de todas las personas, sin importar si somos mujeres u hombres, niñas, niños, ancianas o ancianos, o si pensamos de una u otra manera.

TODOS Y TODAS SOMOS IGUALES
EN DERECHOS,

tenemos el derecho a decir nuestras opiniones y puntos de vista, pero siempre con la verdad y sin menospreciar a otras personas.



La Constitución capitalina reconoce los derechos de todas las personas, sin importar si somos mujeres u hombres, niñas, niños, ancianas o ancianos, o si pensamos de una u otra manera.

TODOS Y TODAS SOMOS IGUALES
EN DERECHOS,

tenemos el derecho a decir nuestras opiniones y puntos de vista, pero siempre con la verdad y sin menospreciar a otras personas.



In Constitución ipan tohueyaltepetl quimahuiztilia iminmelauhcayo nochtlachah, amo mopohua in tlā cihuah nozo oquichtin, in tlā pipiltin nozo coconeh, in tlā ilamatzitzintin nozo huehuetzitzintin nozo in tlā occe tlaman imintlanemiliz.

TINOCHTIN TICPIXTOQUEH ZAN CEPAN
TOMELAUHCAYO,

tomelauhcayo techcahuilia tiquihtozque tlen titlanemilian, yeceh monequi nochipa titlahozque ica melahuac huan amo tiquinmahuizpolozque occequintin tlacah.

LA CONSTITUCIÓN **NOS DA EL DERECHO A LA BUENA ADMINISTRACIÓN.**

Esto significa que las personas que gobiernan y administran los servicios y los recursos públicos deben hacer bien su trabajo para el beneficio de quienes vivimos en la Ciudad.

Tenemos derecho a que se nos informe. Nuestra Constitución ordena que haya un “gobierno transparente”, es decir, que informe sobre sus actos, que las personas podamos preguntar sobre éstos y nos respondan claramente. Por ejemplo, en qué gasta el dinero.

IN TOHUEYTLANAHUATIL TECHCAHUILIA **MOAHXILTIZ TOMELAUHCAYO HUAN CUALLI TLANAHUATILOZ.**

Inin quihtoznequi ica inon tlachah tlen teyacanan huan tlanahuatian ihcon cualli tetlayecoltiloz ica itomin hueyaltepetl, monequi melahuac cualli tequitizque ihcon melahuac techpalehuizque tinochtin aquinque tichantin ipan inin Hueyaltepetl.

Tomelauhcayo techcahuilia mah techmacacan cualli tenahuatilli.

Totlanahuatil Constitución quihtoa mah onca ce “chipahuac tlanahuatihcayotl”, inon quihtoznequi ica monequi technahuatizque itechpa quenin tequitin, noihqui cualli tictlahtlanizque itechpa imintequiuh huan mah techyecnanquilican. Ce nezcayotl, ica tlen motequiuhua totomin.





La Constitución de la Ciudad busca que vivamos en paz y no en pleito, que cada vez haya menos gente pobre y que se defienda el **medio ambiente** (o sea, el aire, el agua y los animales, por ejemplo).

In Ihueytlanahuatil Tohueyaltepetzin quitemoa mah yolcehuiliztica tinemican huan amo onca cualancayotl, mah amo onca icononemiliztli huan mah pihpialo **in cuauhtla, in tepetla** (yehhua nō ehecatl, atl huan yolcameh).





LA CONSTITUCIÓN DE LA CIUDAD
PROHÍBE TODA FORMA DE DISCRIMINACIÓN.

Nadie puede tratar de manera desigual a otra persona por ser diferente en su aspecto, preferencias, capacidades o forma de pensar. Del mismo modo, nadie puede impedir que una persona tenga acceso a una oportunidad por su color de piel, su lengua o su vestimenta.



TOHUEYTLANAHUATIL NICAN ALTEPEPAN
AMO QUICAHUILIA MAH ONCA IXTLAHUELLI.

Amo acah huel quiixtlahuelitaz occe tlatatl ipampa occe tlaman inezcayo, occe tlaman ipactiliz, occe tlaman ihueliliz nozo occe tlaman itlanemiliz. Nō ihcon, amo acah huel quitzacuiliz nozo quiixtopehuaz ce tlatatl ipampa occe itlapallo, occe inantlahtol nozo occe tlaman motlaquentia.



LA CONSTITUCIÓN **PROTEGE** A TODAS **LAS FAMILIAS.**

Cuando seas grande, tendrás el derecho a formar tu propia familia, a decidir si quieres o no tener hijos y, en caso de querer tenerlos, cuándo y cuántos. Nadie puede tomar esas decisiones por ti.



TOHUEYTLANAHUATIL **QUIMPALEHUIA** NOCHTLACAH HUAN **IMINCHANCAHUAN.**

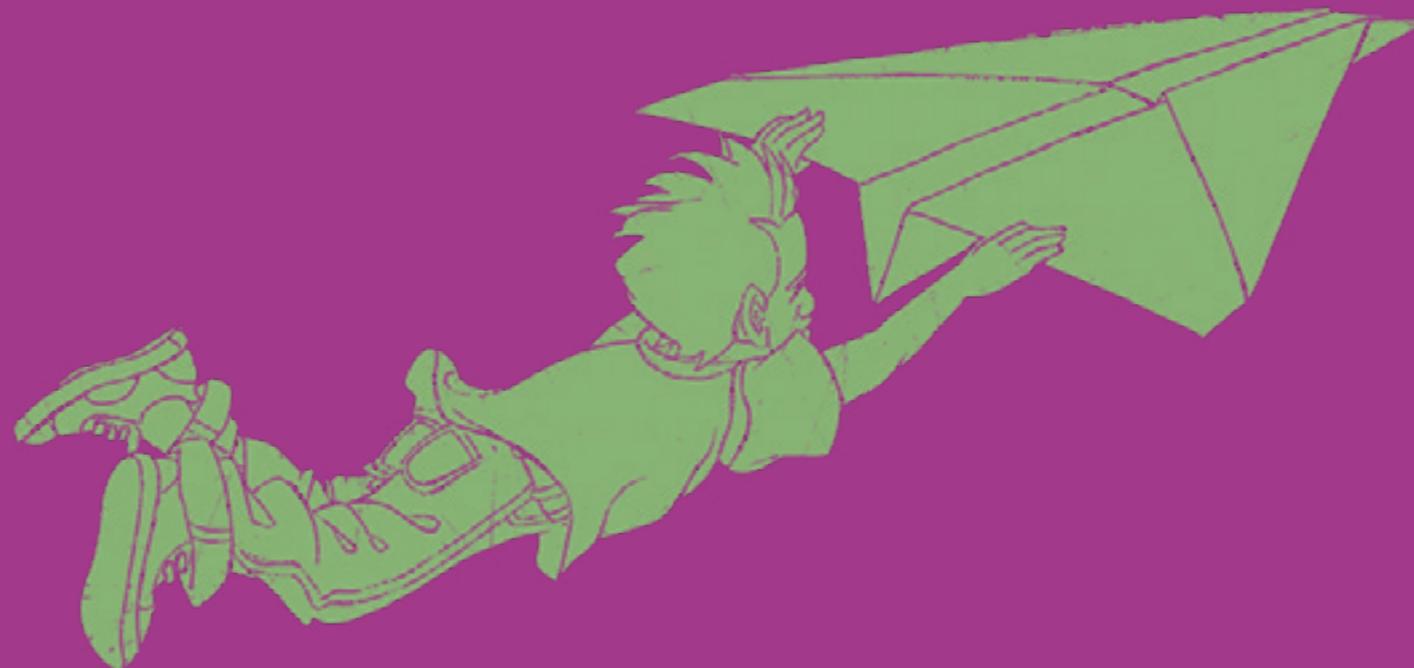
Ihcuac timozcaltiz, momelauhcayo mitzcahuilia cualli ticpiaz
mocenyeliz, tehhuatl ticpancuiz cox ticnequi tiquimpiaz
mopilhuan nozo amo, in tlā quema ticnequi, tehhuatl
ticpancuiz quezquin huan quemán tiquimpiaz. Amo huel
quipancuiz occe tlatl, zan tehhuatzin.

En la Ciudad de México todas las personas, incluyendo a las niñas y los niños, tienen derecho a la educación y a aprender cada vez más a lo largo de su vida.

TAMBIÉN TIENEN DERECHO A HACER
DEPORTE Y A DIVERTIRSE.

In Mexihco Hueyaltepepan nochtlachah, nō ihcon
pipiltin huan coconeh quipixtoque iminmelauhcayo tlen
quincahuilia cualli yazque temachtilyan huan momoztla
momachtizque ipan nochi iminnemiliz.

NOIHQUI IMINMELAUHCAYO
QUINCAHUILIA **MOCHICAHUAZQUE**
HUAN MAHUILTIZQUE.









Todas las personas somos libres de pensar lo que queramos y de escoger la religión que más nos guste, o de no tener ninguna.
NADIE PUEDE SER DISCRIMINADO POR
PENSAR Y CREER DE MANERA DIFERENTE.

Tinochtin cualli ticpiazque zan tlen tlaman totlanemiliz huan ticpiazque totlaneltoquiliz in tlen tehuan ticnequin nozo ticuelitan, in tlā amo ticnequin itlah ticneltocazque, noihqui inon techcahuilia tomelauhcayo.

AMO ACAH HUEL MITZIXTLAHUELITAZ IPAMPA
OCCE TLAMAN TITLANEMILIA NOZO OCCE
TLAMAN **TITLANELTOCA.**



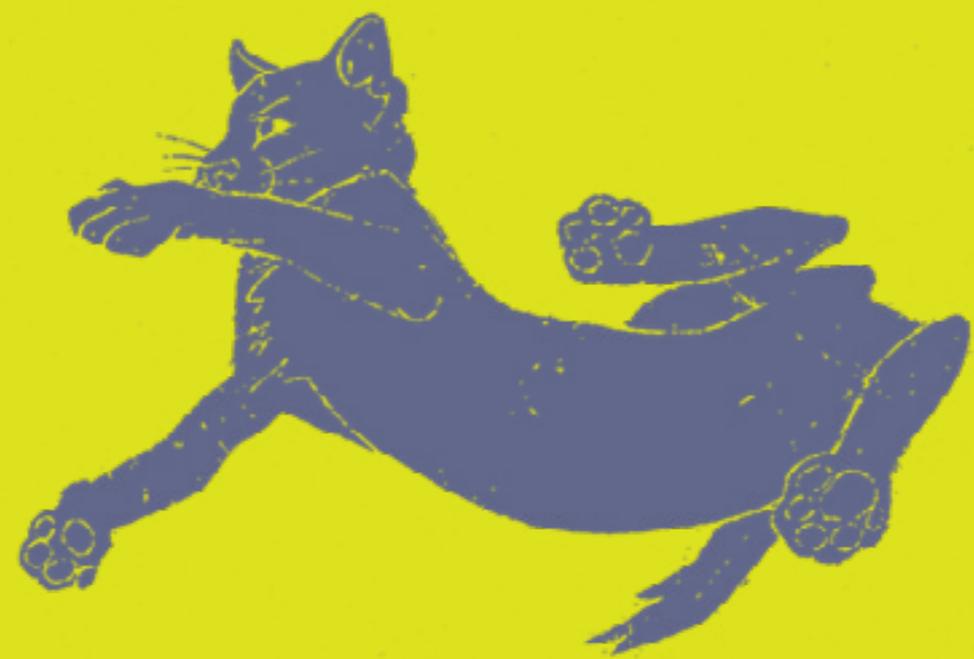
Tu mamá, tu papá o las personas adultas responsables de ti tienen derecho a trabajar y a recibir por su trabajo un pago suficiente para cubrir las necesidades familiares.

TÚ TAMBIÉN **TENDRÁS ESTE DERECHO**
CUANDO CUMPLAS 18 AÑOS.



Monantzin, motahtzin nozo occe tlatatl tlen mopan tlachiya cualli tequitiz huan quiceliz ce cualli itlaxtlahuil ipampa itequih, inon tomin tlen monequi itech mochan.

TEHHUATZIN NOIHQUI **TICPIAZ ININ**
MELAUHCAYOTL IHCUAC TICAHXILTIZ
18 XIHUITL.



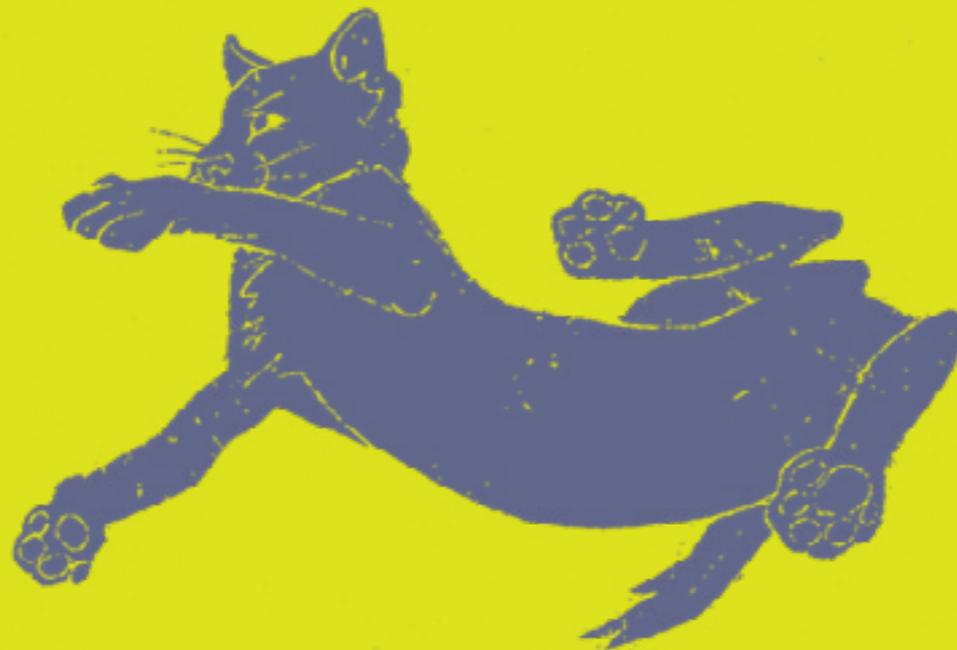
Los animales son seres vivos que sienten.

EN LA CIUDAD DE MÉXICO

TODOS TENEMOS LA

OBLIGACIÓN DE RESPETARLOS.

Si tenemos una mascota, debemos cuidarla, no maltratarla y procurarle alimentos y atención veterinaria. Si no, es mejor no tener mascotas.



Los animales son seres vivos que sienten.

EN LA CIUDAD DE MÉXICO

TODOS TENEMOS LA

OBLIGACIÓN DE RESPETARLOS.

Si tenemos una mascota, debemos cuidarla, no maltratarla y procurarle alimentos y atención veterinaria. Si no, es mejor no tener mascotas.

In yolcameh yoltoque huan noihqui momachilian.

IPAN MEXIHCO HUEYALTEPETL

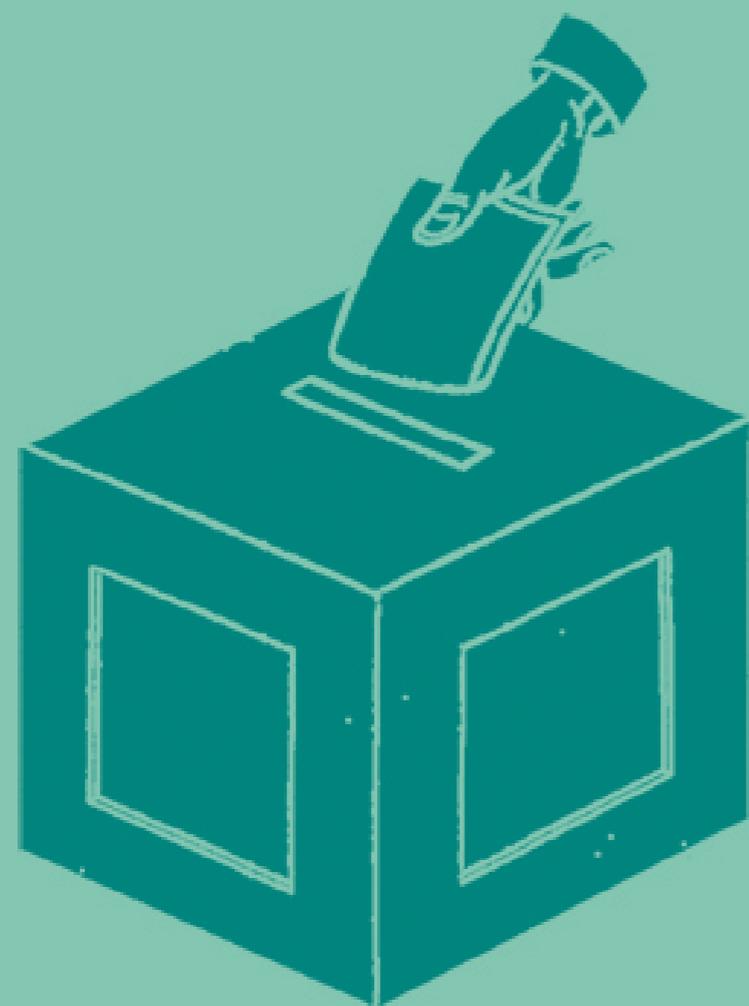
TINOCHTIN **MONEQUI**

TIQUINMAHUIZTILIZQUE.

In tlā ticpixtoqueh ce totlazohcayolcatzin, monequi ticmocuitlahuizque, amo ticchihuazque itlah tlen amo cualli huan cualli tictlacualtizque noihqui monequi ticpahmacazque. In tlā amo tihueliti, oc achi cualli amo ticpiatz ce yolcatzin.

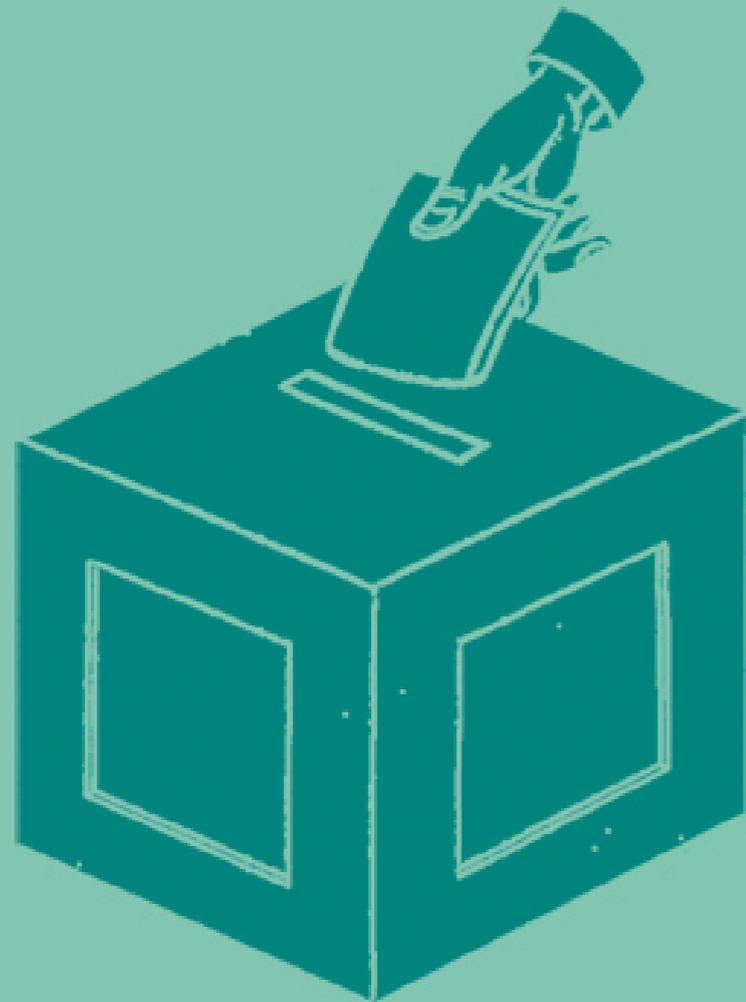






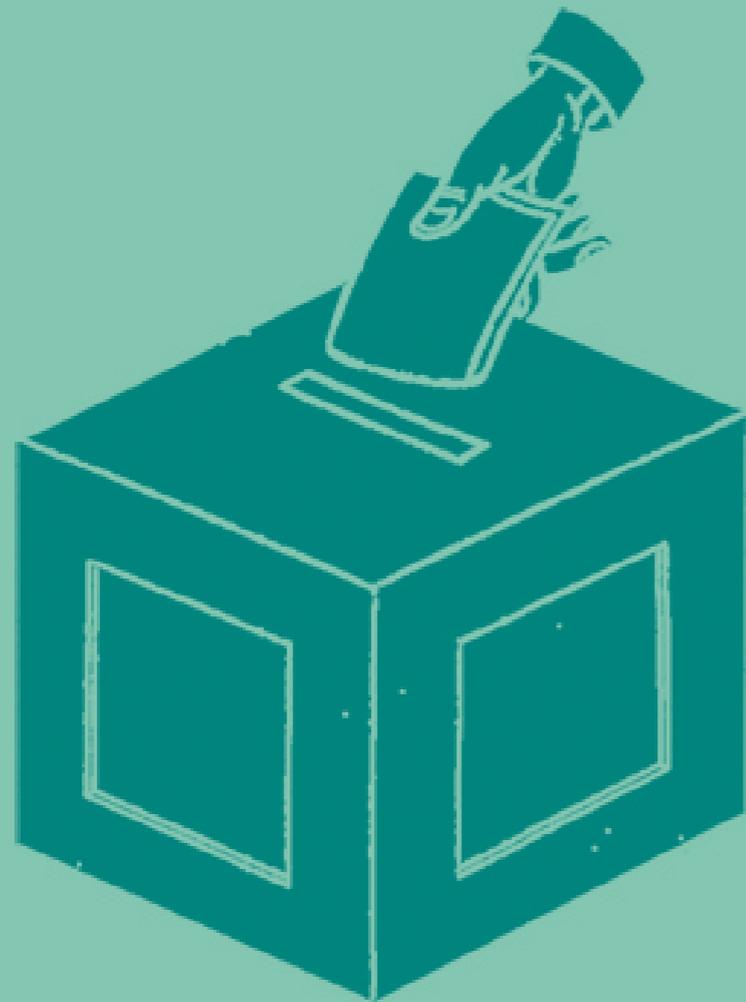
A PARTIR DE LOS 18 AÑOS, **TODOS LOS MEXICANOS Y LAS MEXICANAS TIENEN DERECHO A VOTAR.**

Con el voto se elige a quienes tomarán las decisiones de gobierno, de acuerdo con las necesidades e intereses de la mayoría y buscando el bien común. Esto se llama **democracia**. Todas las opiniones se respetan y cuentan.



A PARTIR DE LOS 18 AÑOS, **TODOS LOS MEXICANOS Y LAS MEXICANAS TIENEN DERECHO A VOTAR.**

Con el voto se elige a quienes tomarán las decisiones de gobierno, de acuerdo con las necesidades e intereses de la mayoría y buscando el bien común. Esto se llama **democracia**. Todas las opiniones se respetan y cuentan.



IN AŦUIN YE OŦUIAHXILTI 18 XIHUITL,
TINOCHTIN **TIMEXIHCOCHANEHQUEH YE
CUALLI TITLAMACHİYOTIZQUE.**

Ica totlamachiyotiliz huel ticpancuizque aquin ticnequin techtlanahuatiz nozo techyacanz, inon aquin quiitaz tlen tocepan totech monequi huan tlen tinochtin techpalehuiz. Inon tlaman tlanahuatihcayotl itoca **altepeltlanahuatihcayotl**. Nochi tlaman tlanemiliztli mahuiztililo huan mopohua.



Un **partido político** es un grupo de mujeres y hombres que coinciden en su forma de pensar y en sus propuestas sobre cómo se debe gobernar su país y su ciudad.

Ellas y ellos se juntan y se organizan para competir en las **elecciones** presentando candidaturas a los diferentes puestos (presidente, jefe de Gobierno, diputados, alcaldes).

Ce **partido político** yehhua ce iminnechicol cihuah huan tlacah tlen zan cepan tlanemilian itechpa quenin huel tlanahuatiloz ipan iminaltepetzin nozo imintlaltzin. Yehhuan monechicohuan huan centequitin ihcon mocuicuilizque ipan ce **tlaixpehpenalitztli**, quiixnextilian ce imintlaixpantihcauh tlen huel tlanahuatiz ipan tlatlaman tequitl (presidente, jefe de Gobierno, diputados, alcaldes).



También las personas que no tienen partido político pueden competir y participar con sus propias ideas. A ellas y ellos se les llama **candidatas** y **candidatos independientes**.

Cuando tengas 18 años, si tú así lo decides, podrás inscribirte en un partido, formar el tuyo con otras personas que piensen como tú, o registrarte como candidata o candidato independiente en cualquier elección.



Noihqui in aquin amo quipia partido político huel mocuicuiliz huan quinextiz itlanemiliz itechpa tlanahuatihcayotl. Inon tlatatl tocatilo **candidatas** huan **candidatos independientes**.

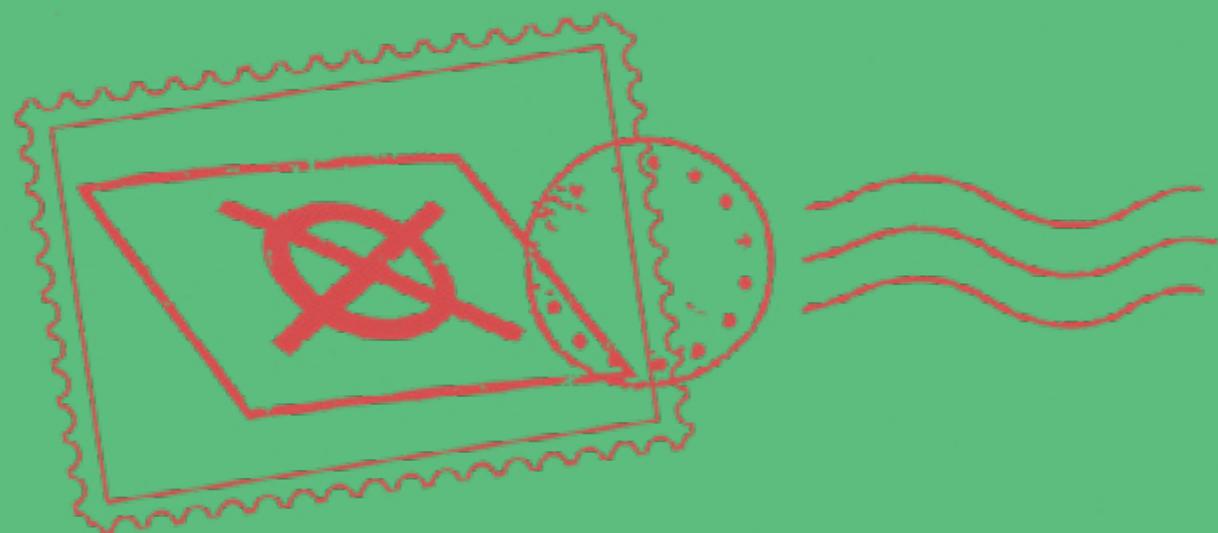
Ihcuac ticahxiltiz 18 xihuitl, noihqui tehhuatl in tlā ticnequi huel timonechicoz itech ce partido, nō huel ticchihuaz moaxca iminhuan aquinque nanmocuanamiquin, nozo timotocaytlaliz in yuh candidato independiente ipan zan tlen tlaixpehpenalitztli.



La Constitución establece otras maneras en las que la ciudadanía puede participar. Por ejemplo, el gobierno puede pedir la opinión de las personas sobre un asunto de interés general mediante una consulta ciudadana. Esto se llama **democracia participativa**.

In Tohueytlanahuatil quitenehua occe tlaman in quenin altepechanehque huel monechicozque huan centequitzque. Ce nez cayotl, in tlanahuatiani huel quintlahtlaniz ialtepechanehcahuan itechpa ce tlamantli nozo ce tequitl tlen monequi mochihuaz itechcopa ce altepetlahtlaniliztli. Inon itoca **democracia participativa**.

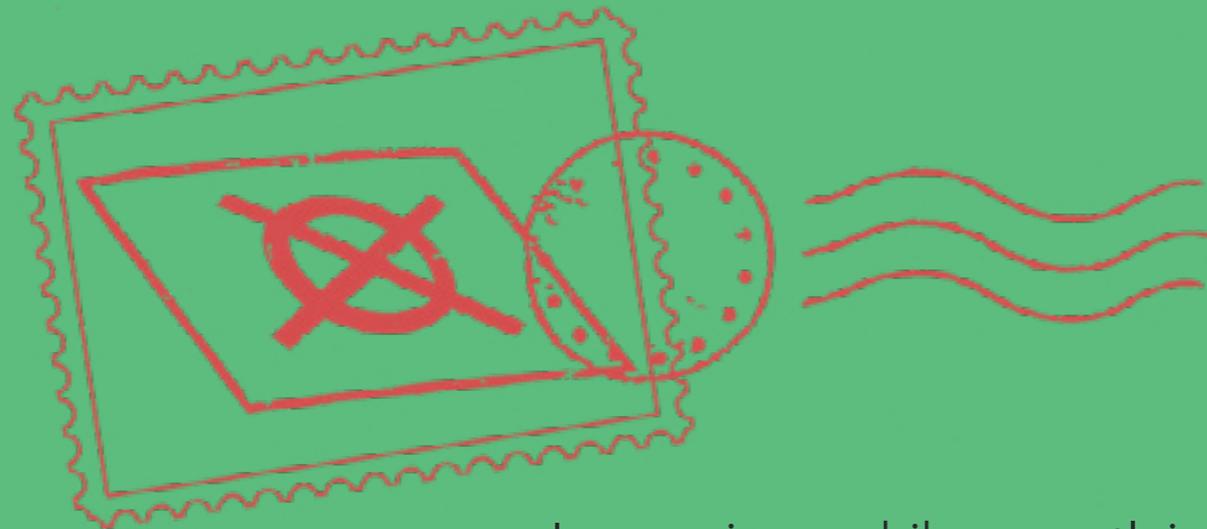




La organización de las elecciones, es decir, la forma de elegir a las autoridades, se hace a través del Instituto Electoral de la Ciudad de México.

En él trabaja un gran equipo de personas que preparan todos los detalles de cada elección.

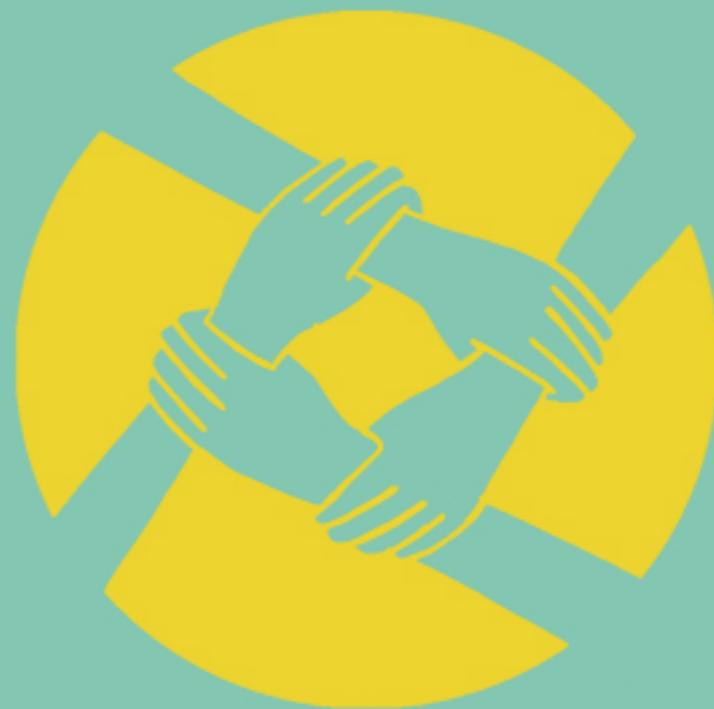
Las personas de la Ciudad de México pueden votar aunque se encuentren en otro país; desde donde estén pueden enviar su voto.



In quenin mochihuaz ce tlaixpehpenaliztli, nozo in quenin ixpehpenalozque inon aquinque tlanahuatizque yeh mochihuaz itechcopa Instituto Electoral de la Ciudad de México. Ipan inon nechicolli tequitin miyaqueh tlahah tlen quichihuan nochi tlen monequi itechpa cehce tlaixpehpenaliztli. Nochtin ichanehcahuan Mexihco Hueyaltepetl huel tlamachiyotizque huan tlaixpehpenazque mazque huehca yetoqueh ipan occe tlanantzin; mazque huehca mochantihticateh huel quihualtitlanilizque imintlamachiyotil.

La capital tiene además una jefa o jefe de Gobierno, y también hay personas que gobiernan en cada zona: alcaldesas, alcaldes, concejales y concejales.

SU TRABAJO ES HACER LO NECESARIO PARA
QUE TODAS Y TODOS PODAMOS
VIVIR BIEN Y EN PAZ.



La capital tiene además una jefa o jefe de Gobierno, y también hay personas que gobiernan en cada zona: alcaldesas, alcaldes, concejales y concejales.

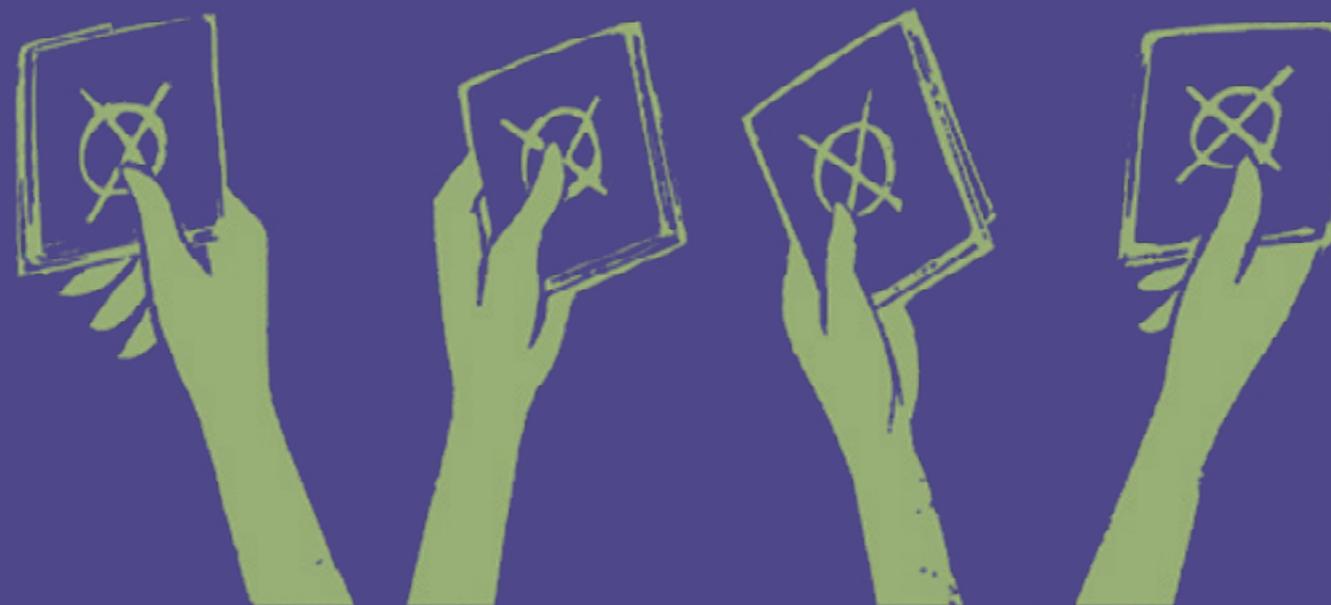
SU TRABAJO ES HACER LO NECESARIO PARA
QUE TODAS Y TODOS PODAMOS
VIVIR BIEN Y EN PAZ.



Tohueyaltepetzin noihqui quipia ce itlanahuatihcauh, yehhua in jefa nozo jefe de Gobierno, nō occequintin tlanahuatian cehcecan in yuh: alcaldesas, alcaldes, concejales huan concejales.

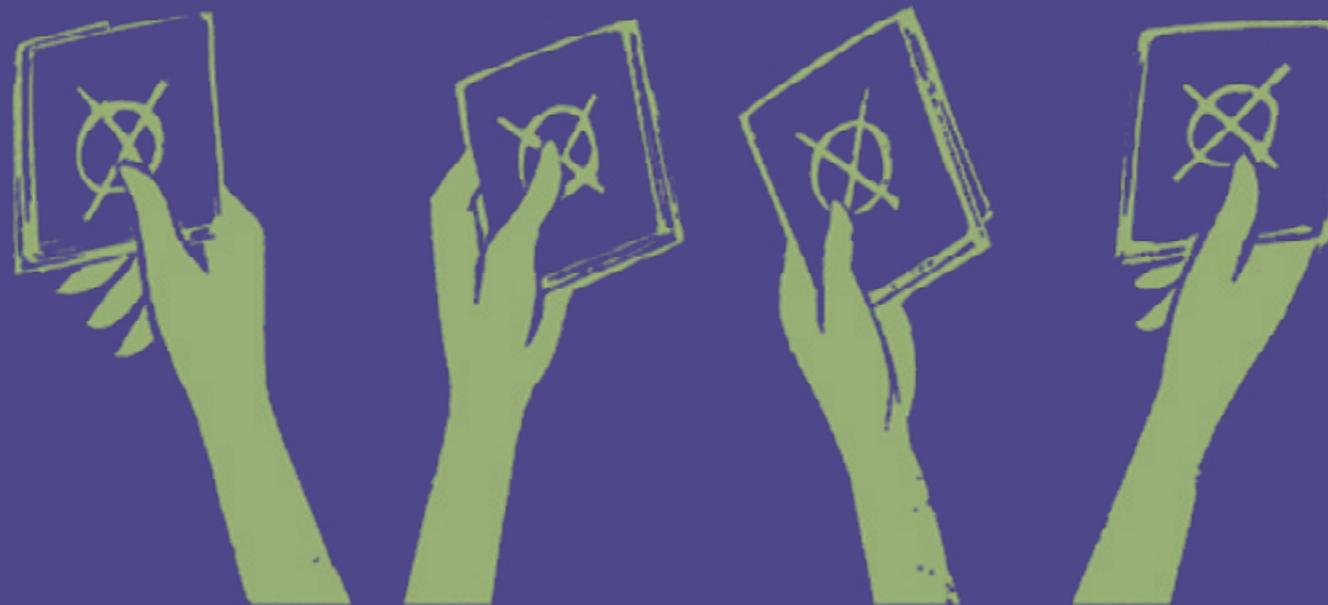
IMINTEQUIUH YEH QUICHIHUAZQUE NOCHI
TLEN MONEQUI IHCON TINOCHTIN **CUALLI**
HUAN YOLCEHUILIZTICA TIYETOZQUE.





En la Ciudad de México, quienes hacen las leyes son las diputadas y los diputados.
EL LUGAR DONDE LAS HACEN SE LLAMA **CONGRESO DE LA CIUDAD DE MÉXICO.**

Éste consta de 66 personas que las ciudadanas y los ciudadanos eligen por medio del voto.



Ipan Mexihco Hueyaltepetl, in aquinqueh quichihchihuan totlanahuatil yehhuan in diputadas huan diputados.

IN CANIN MOCHIHCHIHUA
TOTLANAHUATIL ITOCA **CONGRESO DE LA CIUDAD DE MÉXICO.**

In canin tequitin 66 tlahah tlen oquinixpehpenque in altepechanehque itechcopa imintlamachiyotiliz.

Para ver si las reglas se cumplen en la Ciudad,
existe el Poder Judicial.

A éste lo forman las juezas, los jueces, las magistradas y los magistrados, que son algo así como los árbitros que marcan las faltas en un partido de futbol, pero en grande. Por ejemplo, deciden si una persona debe ir a la cárcel por robarse algo.



Ipampa monequi yequitaloz cox moahxiltia totlanahuatil yehica
toaltepepan onca in Poder Judicial.

Inin nechicolli mochihua iminhuan teixnahuatianimeh nozo juezas,
jueces, magistradas huan magistrados, yehhuan tequitin in yuh
ce árbitros tlen quiitan cox cualli mahuiltlilo ce partido de futbol,
yecheh inin oc achi hueyi. Ce nezgayotl, yehhuan quipancuizque cox
tzacualoz ce tlaichtehqui nozo amo ihcon.

La Ciudad de México tiene las puertas abiertas para personas de otros países que hayan tenido que salir de su patria por cualquier circunstancia y no tengan dónde vivir.

In Mexihco Hueyaltepetl nochipa quincelia nochtlach tlen
huehcachanehqueh tlen quicahcahuan imintlal ipampa ce
netequipacholiz nozo ce necuehmolol huan amo quipian
canin mochantizque.







La Constitución también incluye reglas y formas de organización para que las ciudadanas y los ciudadanos puedan participar en las decisiones de gobierno como representantes de manzana o como integrantes de comités ciudadanos.

In Tohueytlanahuatil noihqui quitenehua cequin tlanahuatil itechpa quenin centequitzque nozo monechicozque in altepechanehqueh ihcon cualli quicempancuizque ihuan tohueytlanahuatihcauh, ihcon mochihchihua representantes de manzana nozo integrantes de comités ciudadanos.

La *Constitución Política de la Ciudad de México* también garantiza todas las libertades y derechos que necesitamos para desarrollarnos, convivir en armonía con los demás y ser felices con paz y libertad.



In *Constitución Política de la Ciudad de México* noihqui techcahuilia mah moahxilti nochi totlacaxoxouhcayo huan tomelauhcayo tlen totech monequi ic cualli timozcaltizque, ticennemizque huan yolpaquiliztica timohuicazque

Glosario



In tlen quihtoznequi cehce tlahtolli



Las reglas más importantes para quienes vivimos en la Ciudad de México están escritas en un libro que llamamos *Constitución Política de la Ciudad de México*. Pero, ¿qué nos corresponde hacer a todos nosotros para tener una mejor ciudad? En este libro encontrarás respuestas a ésta y muchas preguntas más, tanto en español como en náhuatl, la lengua de los primeros habitantes de este territorio. En el Instituto Electoral de la Ciudad de México queremos despertar tu interés por los valores de la democracia y que te prepares desde hoy para ejercer la ciudadanía cuando seas mayor de edad. ¡La democracia es una forma de vivir!

In tlanahuatilli tlen oc achi motelnequi tlen toaxca tichanehque nican Mexihco Hueyaltepetl moahci ipan ce amoxtli tlen itoca *Constitución Política de la Ciudad de México*. Yeceh, ¿tlen monequi ticchihuazque tinochtin ihcon ticpiazque ce hueyaltepetl oc achi cualli? Ipan inin amoxtli ticahciz inin huan occe tlahtlanilli, ica coyotlahtolli huan noihqui ica nahuatlahtolli, imintlahtoltzin toachtahuan tlen mochantiayan ipan inin tlalli. In Instituto Electoral de la Ciudad de México quinequi mitzyolehuaz tiquixmatiz ipatiuh toaltepetlanahuatihcayo huan ihcon cualli tictlahtlaniz momelauhucayo itechpa inin tlamantli ihcuac ticahciz caxtolonyei xihuitl. ¡Altepetlanahuatihcayotl yehhua ce tlaman tonemiliz!

